

εντάξει

Οδηγός ποιύγñωσσης υποστήριξης



ΕΝΤΑΞΕΙ - Οδηγός πολύγλωσσης υποστήριξης - Α' Έκδοση
ΜΕΤΑδραση - Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη // www.metadrasi.org

Ανάπτυξη υλικού: Γιώργος Σιμόπουλος

Οι μεταφράσεις των κειμένων πραγματοποιήθηκαν από την ομάδα Μεταφραστών της ΜΕΤΑδρασης.

Εκτύπωση: Παναγιώτης Μακρυγιάννης

Ευχαριστούμε τον Περικλή Μεράκο και τη Nensi Bogdani για την ευγενική παραχώρηση των φωτογραφιών τους.

ISBN: 978-960-9771-01-6

Τραγούδα όλα τ' αδύνατα να γίνουν δυνατά,
τραγούδα γη νερό αέρα και φωτιά,
αντί για δάκρυα γέλα, το θάνατο ξεγέλα,
για μένα και για σένα τραγούδα και γέλα.

*Στον καιρό του αλλόκοτου φόβου: Τραγούδα και γέλα
Active Member, 2001*

مُقدِّمة

إنداكسي هو أداة دعمٍ مُتعدِّدة اللغات لِلأطفال والمُراهقين الذين يتكلَّمون اللغة العربيَّة والفارسيَّة وعلى معرفةٍ قليلةٍ أو معدومةٍ باللغة اليُونانيَّة. هدف إنداكسي هو مُساعدتكم في تغطية احتياجاتكم الأساسيَّة للتواصل خلال الفترة الأولى من إقامتكم في اليُونان، وخلال خطواتكم الأولى في المدرسة اليُونانيَّة: بأن تتَمكَّنوا من فهمٍ جُملي وإرشاداتٍ بسيطَةٍ، وأن تُعرِّفوا بأنفسكم، وأن تستوعبوا المفردات الأساسيَّة التي تحتاجونها في المدرسة، وأن تُعبِّروا عن أسئلتكم ومشاكلكم وطلباتكم المُتعلِّقة بالتعليم والإقامة والنقل والتغذية والصحة، وأن تقرؤوا وتستمعوا نصوصاً بسيطةً، وأن تملؤوا استماراتٍ أساسيَّة مثل تصريح (إقرار). إنداكسي يتضمَّن عباراتٍ يوميَّة مفيدةٍ ومُترجمَةٍ إلى لغتكم، وقاموسٍ مُصوِّرٍ، ودليلٍ بسيطٍ للقواعد اللغويَّة وأنشطةٍ تدرِبيَّةٍ بسيطةٍ. يُرافقه قاموسٌ إلكتروني للبحث عن كلماتٍ وترجمتها من اللغة اليُونانيَّة إلى لغتكم وبالعكس.

تم إنشاء إنداكسي في ٢٠١٦ من قِبَل منظمة ميتاذراسي METAδραση ضمن إطار النشاطات التي تقوم بها من أجل دعم الاندماج الاجتماعي والتعليمي للمُهاجرين والأجانب.

Πρόλογος

Το «Εντάξει» είναι ένα εργαλείο πολύγλωσσης υποστήριξης για παιδιά και εφήβους που μιλούν αραβικά και φαρσί και με μικρό ή μηδενικό βαθμό εξοικείωσης με την ελληνική γλώσσα. Σκοπός του είναι να σας βοηθήσει να καλύψετε τις βασικές σας ανάγκες επικοινωνίας κατά το πρώτο διάστημα παραμονής σας στην Ελλάδα και στα πρώτα βήματά σας στο ελληνικό σχολείο: να μπορείτε να καταλαβαίνετε απλές εκφράσεις και οδηγίες, να παρουσιάζετε τον εαυτό σας, να κατανοείτε το βασικό λεξιλόγιο που σας χρειάζεται στο χώρο του σχολείου, να εκφράζετε ερωτήματα, προβλήματα και αιτήματά σας για θέματα εκπαίδευσης, διαμονής, μετακίνησης, διατροφής, υγείας, να διαβάζετε και να κατανοείτε απλά κείμενα, να συμπληρώνετε βασικές φόρμες, όπως μια δήλωση. Περιλαμβάνει χρήσιμες καθημερινές εκφράσεις μεταφρασμένες στη γλώσσα σας, εικονογραφημένο λεξιλόγιο, ένα σύντομο οδηγό γραμματικής και απλές δραστηριότητες εξάσκησης. Συνοδεύεται από ηλεκτρονικό λεξικό με αναζήτηση λέξεων και μετάφρασή τους από τα ελληνικά προς τη γλώσσα σας και αντίστροφα. Δημιουργήθηκε το 2016 από τη METAδραση στο πλαίσιο των δράσεων που αναπτύσσει για την υποστήριξη της κοινωνικής και εκπαιδευτικής ένταξης μεταναστών και προσφύγων.

مقدمه

« انداکسی » یک وسیله پشتیبانی چند زبانی برای کودکان و نوجوانانی می باشد که عربی و فارسی حرف می زنند و بسیار کم یا در حد صفر با زبان یونانی آشنائی دارند. هدف آن کمک به شما برای رفع نیازهای اصلی ارتباطی تان در طول اقامت اولیه تان در یونان و در گامهای اول تان برای ورود به مدرسه یونانی است تا: عبارات و راهنماییهای ساده را بفهمید، خودتان را معرفی کنید، متوجه واژه هایی شوید که در محیط مدرسه برایتان لازم می باشند، بتوانید سوالات ، مشکلات و درخواستهایتان را در مورد تحصیل ، اقامت ، حمل و نقل ، تغذیه و بهداشت بیان نمایید، متن های ساده را بخوانید و بفهمید و فرمهای لازمه، مانند یک اظهارنامه را پر کنید. شامل عبارات مفید روزمره ترجمه شده به زبان خودتان، لغت نامه مصور، یک راهنمای کوتاه گرامری و فعالیتهای تمرینی ساده می باشد. به همراه آن یک لغت نامه الکترونیکی با جستجوگر کلمات و ترجمه آنها از زبان یونانی به زبان خودتان و بالعکس میباشد. در سال ۲۰۱۶ از طرف مرکز توسعه سیاست آموزشی مربوط به کنفدراسیون عمومی کارگران یونان در چارچوب اقدامات توسعه ای برای پشتیبانی از ادغام اجتماعی مهاجرین و پناهندگان ساخته شده است.

تهیه شده در سال ۲۰۱۶ در چارچوب اقدامات در حال توسعه برای حمایت از ادغام مهاجرین و پناهندگان به جامعه، توسط مرکز توسعه سیاست آموزشی کنفدراسیون عمومی کارگران یونان.

ترجمه این متن به زبان شما از طرف میتادرسی صورت گرفته است.

Preface

"Entaxei" is a multilingual support tool for children and teenagers who speak Arabic or Farsi and have little or no familiarity with the Greek language. Its purpose is to help you cover your basic communication needs during the first period of your stay in Greece and your first steps in Greek school: how to understand simple expressions and directions, introduce yourself, understand basic vocabulary that you will need in school, express questions, problems and requests regarding issues related to education, accommodation, transport, nutrition and health, how to read and understand simple texts or fill out basic forms such as a declaration. It includes common, everyday phrases translated into your language, an illustrated vocabulary, a brief grammar guide and simple exercises. It is accompanied by an electronic dictionary with word search from Greek to your language and vice versa.

It was created in 2016 by METAdrasi within the framework of actions it develops to support the social and educational integration of migrants and refugees. It has been translated into your language by METAdrasi.



Αλφάβητο



Α, α



αεροδρόμιο

Β, β



βιβλίο

Γ, γ



γάλα

Δ, δ



δέντρο

Ε, ε



ένα

Ζ, ζ



ζακέτα

Η, η



ήλιος

Θ, θ



θρανίο

Ι, ι



ιατρείο

Κ, κ



καρέκλα

Λ, λ



λάμπα

Μ, μ



μολύβι

Ν, ν



νερό

Ξ, ξ



ξύστρα

Ο, ο



ομπρέλα

Π, π



πόρτα

Ρ, ρ



ρόδα

Σ, σ, ς



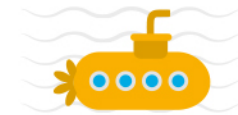
σοκολάτα

Τ, τ



τετράδιο

Υ, υ



υποβρύχιο

Φ, φ



φάκελος

Χ, χ



χάρτης

Ψ, ψ



ψαλίδι

Ω, ω



ώρα

ΟΥ, ου



ουρανός

ΜΠ, μπ



μπάλα

ΝΤ, ντ



ντομάτα

ΓΚ, γκ



γκολ

ΓΓ, γγ



Γράψτε τα μικρά, όπως στο παράδειγμα

A	α	E	ι	N	P	Φ
B		Z	κ	Ξ	Σ	Χ
Γ		H	λ	Ο	Τ	Ψ
Δ		Θ	Μ	Π	Υ	Ω

Βρείτε και κυκλώστε το Α, α.



Βρείτε και κυκλώστε το Σ, σ, ς.



Βρείτε και κυκλώστε το Ν, ν.



Βρείτε και κυκλώστε το ει και το ου.



Γράψτε με μικρά.



ΣΠΙΤΙ

σπίτι



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ



ΔΡΟΜΟΣ



ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ



ΒΙΒΛΙΟ



ΒΡΟΧΗ



ΤΗΛΕΦΩΝΟ

Γράψτε αυτές τις λέξεις με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα.

ΔΑΣΚΑΛΟΣ *δάσκαλος*

ΤΑΞΙΔΙ

ΕΛΛΑΔΑ

ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ

ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ

ΣΥΡΙΑ

ΜΑΘΗΤΗΣ

ΤΡΕΝΟ

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

Γράψτε τις λέξεις με μικρά, όπως στο παράδειγμα.

ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ *γεωγραφία*

ΓΛΩΣΣΑ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΦΥΣΙΚΗ

ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΧΗΜΕΙΑ

ΘΕΑΤΡΟ

ΣΧΟΛΕΙΟ

ΜΑΘΗΜΑ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΦΙΛΟΣ

Γράψτε με μικρά – κρατήστε τα κεφαλαία όπου χρειάζεται.

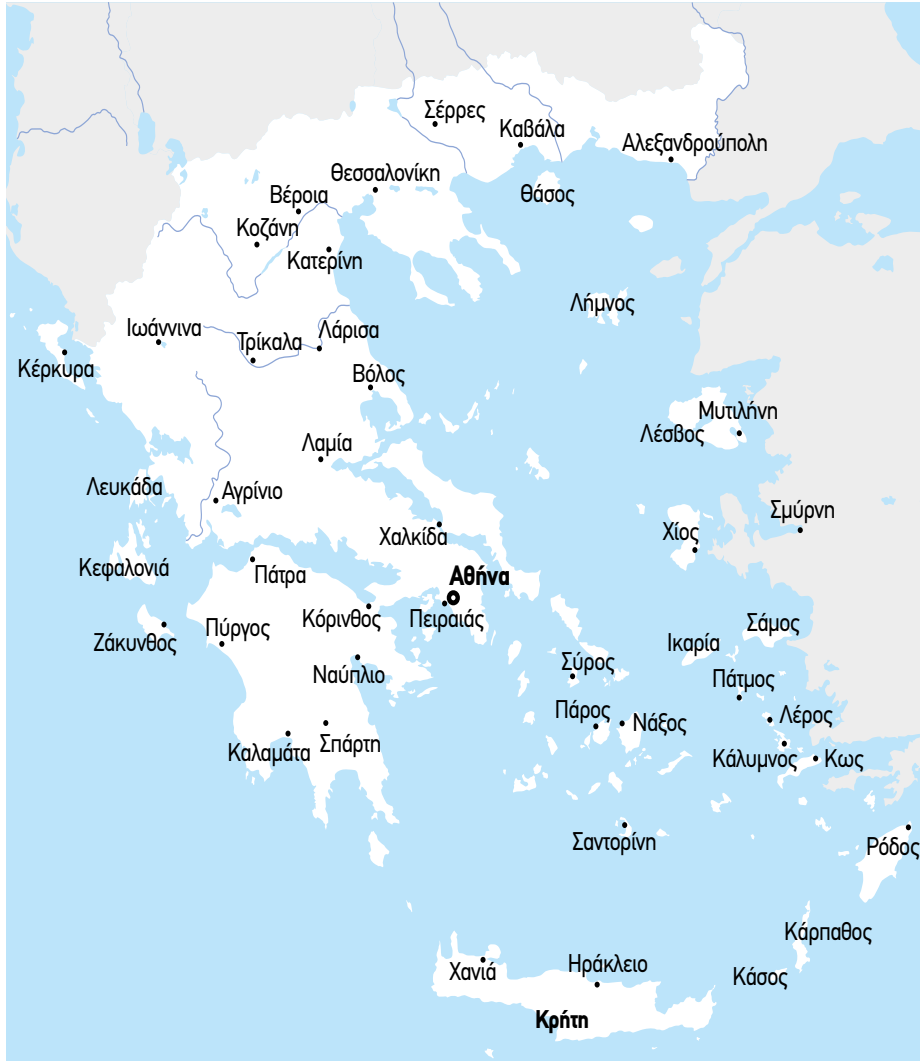


.....
.....

.....
.....

.....
.....

Κυκλώστε τις πόλεις που γνωρίζετε.



Προσέξτε τα /i/ , τα /o/ και τα /e/.

Ι, ι Η, η Υ, υ Ει, ει Οι, οι Υι, υι	/i/	Ι, ι	Η, η	Υ, υ
Ο, ο Ω, ω	/o/	Ο, ο	Ω, ω	
Ε, ε Αι, αι	/e/	Ε, ε		

Βρείτε και κυκλώστε όλα τα /i/.



Ποια χώρα είναι;



Γράψτε με μικρά



ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Γερμανία



ΓΑΛΛΙΑ



ΙΤΑΛΙΑ



ΙΣΠΑΝΙΑ



ΟΛΛΑΝΔΙΑ



ΑΛΒΑΝΙΑ



ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ



ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Γράψτε με κεφαλαία

Αλγερία: **ΑΛΓΕΡΙΑ**

Λιβύη:

Ρωσία:

Ιράν:

Τυνησία:

Σουδάν:

Ουγγαρία:

Σαουδική Αραβία:

Τουρκία:

Ιράκ:

Αίγυπτος:

Αφγανιστάν:








Συρία:

Ρουμανία:

Αυστρία:



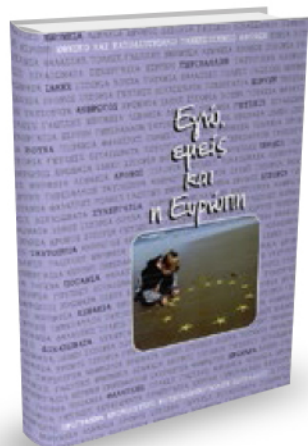
Συνδυασμοί

αι	/e/	παιδιά	
οι	/i/	οικογένεια	
ει	/i/	εισιτήριο	
ου	/u/	ουρανός	
αυ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/af/	αυτοκίνητο	
αυ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, ε, ι, ο, υ/	/av/	αυγό	
ευ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/ef/	ευχαριστώ	

ευ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, ε, ι, ο, υ/	/ev/	ευρώ	
μπ	/b/ /mb/	μπάσκετ	
ντ	/d/ /nd/	ντους	
γκ, γγ	/g/ /ng/	γκολ	
τσ	/ts/	τσάντα	
τζ	/dz/	τζαμί	

Γράψτε τα κεφαλαία γράμματα με μικρά.

“ΟΛΟΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΙ - ΟΛΟΙ ΙΣΟΙ”



Γράψτε με κεφαλαία γράμματα.

.....
.....
.....
.....

Γράψτε με μικρά.



.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....



Συστάσεις



	التعريفُ بالنفس	معرفى	
- Καλημέρα. Εγώ είμαι η Μαρία. Πώς σε λένε; - Γεια σου. Με λένε Χασάν.	- صباحُ الخير. أنا ماريًا. - ما اسمك؟ - مرحباً. اسمي حسن	- صباح بخير. من ماريا هستم. - اسم تو چيه؟ - سلام. اسم من حسن است.	-Good morning. I am Maria. What is your name? -Hello, my name is Hassan.
- Καλημέρα, παιδιά... - Καλημέρα. - Εγώ είμαι η δασκάλα σας. Με λένε Ειρήνη.	- صباحُ الخير يا أولاد... - صباحُ الخير. - أنا مُدرِّستُكم. - اسمي إيريني	- صباح بخير، بچه ها... - صباح بخير. - من معلم تان هستم. اسمم ایرینی است.	-Good morning, children... -Good morning. -I am your teacher. My name is Irini.
- Πώς σε λένε; - Μουμπάρακ. - Και το επώνυμο; - Σαχ. - Ευχαριστώ. - Παρακαλώ.	- ما اسمك؟ - مُبارك. - واللقب؟ (اسم العائلة) - شاه. - شكراً - عفواً	- اسمت چیست؟ - مبارك. - و فامیلی ات. - شاه. - متشکرم. - خواهش می کنم.	-What is your name? -My name is Mubarak. -And your surname? -It is Sah. -Thank you. -You are welcome.
- Τι κάνεις, Ζάχρα; - Μια χαρά. - Πολύ καλά. - Καλά. - Έτσι κι έτσι. - Χάλια.	- كيف حالكِ يا زهرا؟ - أنا بأفضلِ حال. - جيد جداً. - جيد. - وسط (ليس بالجيد ولا بالردىء) - سيء.	- چه می کنی (چطوری)، زهرا؟ - خیلی خوب. - خیلی خوب. - خوب. - نه خوب و نه بد. - افتضاح.	-How are you, Zahra? -Fine. -Very good. -Good. -So and so. -Awful.
- Με καταλαβαίνετε; - Όχι. Δεν καταλαβαίνω ελληνικά. - Τι γλώσσα μιλάς; - Μιλώ αραβικά και γαλλικά. - Μιλώ φαρσί και αγγλικά.	- هل تفهمونني؟ - لا، لا أفهم اليونانية - أي لغة تتكلم؟ - أتكلم العربية والفرنسية - أتكلم الفارسية والإنجليزية	- متوجه من می شوید؟ - نه، یونانی نمی فهمم. - به چه زبانی حرف میزنی؟ - عربی و فرانسوی حرف میزنم. - فارسی و انگلیسی حرف میزنم.	-Do you understand me? -No. I don't understand Greek. -What language do you speak? -I speak Arabic and French. -I speak Farsi and English.

<p>- Πώς το λέμε αυτό στα ελληνικά; - Τετράδιο.</p>	<p>- كيف نُسمِّي هذا باليوناني - دفتر</p>	<p>- این را به یونانی چه می گوئیم؟ - دفتر</p>	<p>-What is this called in Greek? -Notebook.</p>
<p>- Από πού είσαι; - Από το Αφγανιστάν. Εσύ; - Από τη Συρία.</p>	<p>- من أين أنت؟ - من أفغانستان. وأنت؟ - من سورية</p>	<p>- از کجا هستی؟ - از افغانستان. تو؟ - از سوریه.</p>	<p>-Where are you from? -From Afghanistan. And you? -From Syria.</p>
<p>- Γεια σας, παιδιά. Τα λέμε αύριο. - Γεια σας.</p>	<p>- إلى اللقاء يا أولاد، نلتقي غدا - إلى اللقاء</p>	<p>- خداحافظ بچه ها. فردا صحبت می کنیم. - خداحافظ.</p>	<p>-Goodbye, children. See you tomorrow. -Goodbye.</p>
<p>Αυτός είναι ο αδερφός σου; - Ναι / - Μάλιστα - Όχι.</p>	<p>هل هذا أخوك؟ - نعم / - صحيح - لا</p>	<p>این برادرت است؟ - آره / - بله - نه خیر</p>	<p>-Is this your brother? -Yes /Yes (formal). -No.</p>
<p>- Ποιος είναι αυτός; - Είναι ο Μπαχράν. - Ποια είναι αυτή; - Είναι η Χίμπα.</p>	<p>- مَنْ هذا؟ - هذا بهران - مَنْ هذه؟ - هذه هيبا</p>	<p>- او (مذكر) کی است؟ - بهران است. - او (مؤنث) کی است؟ - هیبا است.</p>	<p>-Who is this? -This is Bahrán. -Who is this? -This is Hibá.</p>
<p>Ορίστε Συγνώμη Με συγχωρείτε Δεν πειράζει</p>	<p>تفضّل عفواً (أسف) إعذرني / إسمح لي لا مُشكلة</p>	<p>بفرمایید معذرت (می خواهم) منو ببخشید عیب نداره</p>	<p>Here you are I am sorry Excuse me That is OK</p>

Δημιουργήστε έναν λογαριασμό ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

Όνομα

Επιλέξτε το όνομα χρήστη σας

Δημιουργία κωδικού πρόσβασης

Επιβεβαιώστε τον κωδικό πρόσβασης σας

Γενέθλια

Φύλο

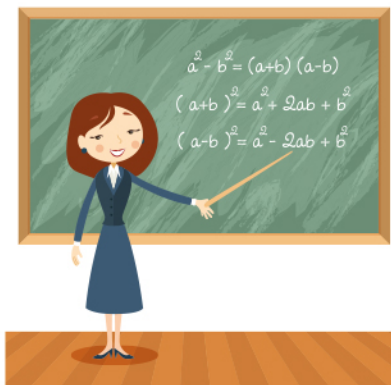
Κινητό τηλέφωνο

Η τρέχουσα διεύθυνσή σας ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

Τοποθεσία



ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ



ΔΑΣΚΑΛΑ



ΜΑΘΗΤΗΣ



ΚΑΛΗΜΕΡΑ



ΚΑΛΗΝΥΧΤΑ



ΧΑΙΡΩ ΠΟΛΥ



ΑΝΤΙΟ

Εγώ είμαι ο Γιώργος.
Εσύ είσαι η Φατιμέ;
Αυτός είναι ο Αλιρεζά.
Αυτή είναι η Ζαχρά.
Αυτό είναι το σχολείο μας.
Εμείς είμαστε από τη Συρία.
Εσείς είστε από το Αφγανιστάν;
Αυτοί είναι ο Κώστας και η Ελένη.
Αυτές είναι η Ροχαγιέ και η Ράσα.
Αυτά είναι τα βιβλία μας.

- أنا جورج.
- هل أنتِ فاطمة؟
- هذا علي رضا.
- هذه زهرا.
- هذه مدرستنا.
- نحن من سورية.
- هل أنتم من أفغانستان؟
- هؤلاء هم كوستاس وإليني.
- هؤلاء هن رُوغاييه ورشا.
- هذه هي كتبنا.

من يورغوس هستم.
تو فاطمه هستی؟
او (مذکر) علی رضا هست.
او (مؤنث) زهرا هست.
این (خنثی) مدرسه مان هست.
ما از سوریه هستیم.
شما از افغانستان هستید؟
آنها کوستاس و الینی هستند.
آنها رقیه و رسا هستند.
آنها کتابهایمان هستند.

I am George.
Are you Fatimeh?
He is Alireza.
She is Zahra.
This is our school.
We are from Syria.
Are you from Afghanistan?
They are Kostas and Helen.
They are Rohaje and Rasa.
These are our books.

Εγώ μένω στην Ελλάδα.
Εσύ μένεις
Αυτός / Αυτή / Αυτό μένει
Εμείς μένουμε
Εσείς μένετε
Αυτοί / Αυτές / Αυτά μένουν

- أنا أعيش (أسكن) في اليونان
- أنتَ تعيش/أنتِ تعيشين
- هو يعيش/هي تعيش
- نحن نعيش
- أنتم تعيشون/أنتن تعشن
- هم يعيشون/هن يعشن

من در یونان می مانم.
تو میمائی.
او (مذکر/ مؤنث/ خنثی) می ماند.
ما می مانیم.
شما می مانید.
آنها (مذکر / مؤنث / خنثی) می مانند.

I live (stay) in Greece.
You live
He/she/it lives
We live
You live
They live

Εγώ μιλάω αραβικά.
Εσύ μιλάς φαρσί;
Αυτός / Αυτή / Αυτό μιλάει
αγγλικά.

- أنا أتكلم العربية
- هل تتكلم الفارسية؟
- هو يتكلم الإنجليزية/هي تتكلم الإنجليزية

من عربی حرف میزنم.
تو فارسی حرف میزنی؟
او (مذکر/ مؤنث / خنثی) انگلیسی حرف
میزند.

I speak Arabic.
Do you speak Farsi?
He/she/it speaks English.

Εμείς μιλάμε ορντού.
Εσείς μιλάτε γαλλικά;
Αυτοί / Αυτές / Αυτά μιλάνε νταρί.

- نحن نتكلم الأوردية
- هل تتكلمون اللغة الفرنسية؟
- هم يتكلمون داري/هن يتكلمن داري

ما اردو حرف میزنیم.
شما فرانسوی حرف میزنید؟
آنها (مذکر / مؤنث / خنثی) دری حرف
میزند.

We speak Urdu.
Do you speak French?
They speak Dari.



Η οικογένειά μου



Περιγράψτε την οικογένειά σας, όπως στο παράδειγμα.

Με λένε Αλί και είμαι από τη Συρία. Ο μπαμπάς μου είναι ο Μαχμούντ και η μαμά μου η Σαχάρ. Μένουν μαζί μου, στην Ελλάδα τώρα. Έχω τέσσερα αδέρφια, τον Αχμάντ, τον Ομάρ, τη Λαμίς και τη Σαμιγιέ. Η Σαμιγιέ μιλάει ελληνικά πολύ καλά.



Παρουσιάστε την οικογένεια του διπλανού ή της διπλανής σας σε όλη την ομάδα.



Ποιοι είναι; Πού είναι; Τι κάνουν;

<p>ο πατέρας μου η μητέρα μου το παιδί μου</p>	<p>- أبي - أمي - ولدي</p>	<p>پدرم مادرم بچه ام</p>	<p>My father My mother My child</p>
<p>ένας φίλος μου μία φίλη μου ένα παιδί</p>	<p>- صديقي - صديقتي - ولد</p>	<p>یک دوستم (مذکر) یک دوستم (مؤنث) یک بچه</p>	<p>A friend of mine (male) A friend of mine (female) A child</p>
<p>Καλημέρα. Καλησπέρα. Καλό βράδυ. Καληνύχτα.</p>	<p>- صباح الخير - مساء الخير - ليلة سعيدة - نُصْبِحُونَ على خير</p>	<p>صبح بخیر. عصر بخیر. شامگاه خوش. شب بخیر.</p>	<p>Good morning. Good afternoon. Good evening. Goodnight.</p>
<p>- Γεια σου, Μοχάμεντ. - Γεια σας, παιδιά. - Γεια σας, κυρία. - Γεια σας, κύριε.</p>	<p>- مرحباً يا مُحَمَّد - مرحباً يا أولاد - مرحباً سيدتي - مرحباً سيدي</p>	<p>سلام، محمد. سلام، بچه ها. سلام، خانم. سلام، آقا.</p>	<p>-Hello, Muhammad. -Hello, children. -Hello, miss. -Hello, sir.</p>
<p>Ο Λίβανος είναι στην Ασία. Η Συρία είναι στην Ασία. Το Αφγανιστάν είναι στην Ασία.</p>	<p>- لبنان في آسيا - سورية في آسيا - أفغانستان في آسيا</p>	<p>لبنان در آسيا است. سوريه در آسيا است. افغانستان در آسيا است.</p>	<p>Lebanon is in Asia. Syria is in Asia. Afghanistan is in Asia.</p>
<p>Είμαι από τον Λίβανο. Είμαι από την Συρία. Είμαι από το Αφγανιστάν.</p>	<p>- أنا من لبنان - أنا من سورية - أنا من أفغانستان</p>	<p>از لبنان هستم از سوريه هستم از افغانستان هستم</p>	<p>I am from Lebanon. I am from Syria. I am from Afghanistan.</p>

-ος -ας -ης	Ο Βόλος είναι στη Θεσσαλία. Ο Λαγκαδάς είναι στη Θεσσαλονίκη. Ο Άγιος Ιωάννης είναι στην Αττική.	فولوس في ثيساليا لانكاداس في سالونيك أبوس إيوانيس في أتيكي	وولوس در ثيساليا است. لاگاداس در ثسالونيكی است. أغيوس يوانيس در أتيكي است.	Volos is in Thessaly. Lagadas is in Thessaloniki. Agios Ioannis is in Attica.
-ο -α -ή	Μένω στον Βόλο. Μένω στον Λαγκαδά. Μένω στον Άγιο Ιωάννη.	أعيش (أسكن) في فولو أعيش (أسكن) في لانكاداس أعيش (أسكن) في أبو إيواني	در وولو می مانم. در لاگادا می مانم. در أغيوس يوانيس می مانم.	I live in Volos. I live in Lagadas. I live in Agios Ioannis.
-α -η	Η Αθήνα είναι στην Αττική. Η Κομοτηνή είναι στη Θράκη.	أثينا في أتيكي كوموتيني في ثراكي	آتن در اتيكي است. كوموتيني در ثراكي است.	Athens is in Attica. Komotini is in Thrace.
-α -η	Μένω στην Αθήνα. Μένω στην Κομοτηνή.	أعيش (أسكن) في أثينا أعيش (أسكن) في كوموتيني	در آتن می مانم. در كوموتيني می مانم.	I live in Athens. I live in Komotini.
-ο -ι -μα	Το Ελληνικό είναι στην Αττική. Το Πλωμάρι είναι στη Μυτιλήνη. Το Πέραμα είναι στην Αττική.	إلينيكو في أتيكي بلوماري في ميتيليني بيراما في أتيكي	إلينيكو در اتيكي است. پلماری در ميتيليني است. پراما در اتيكي است.	Elliniko is in Attica. Plomari is in Mytilene. Perama is in Attica.
-ο -ι -μα	Μένω στο Ελληνικό. Μένω στο Πλωμάρι. Μένω στο Πέραμα.	أعيش (أسكن) في إلينيكو أعيش (أسكن) في بلوماري أعيش (أسكن) في بيراما	در إلينيكو می مانم. در پلماری می مانم. در پراما می مانم.	I live in Elliniko. I live in Plomari. I live in Perama.



ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ (άρθρο 8 Ν. 1599/1986)

Η ακρίβεια των στοιχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ ⁽¹⁾ :	4ο Δημοτικό Σχολείο Λαυρίου				
Ο - Η Όνομα:				Επώνυμο:	
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:					
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:					
Ημερομηνία γέννησης ⁽²⁾ :					
Τόπος Γέννησης:					
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:			Τηλ:		
Τόπος Κατοικίας:		Οδός:		Αριθ:	ΤΚ:
Αρ. Τηλεομοιοτύπου (Fax):			Δ/ση Ηλεκτρ. Ταχυδρομείου (Email):		

Συμπληρώστε τα στοιχεία σας στην Υπεύθυνη Δήλωση

Όνομα: **ΟΝΟΜΑ**

Επώνυμο:

Όνομα και επώνυμο πατέρα:

Όνομα και επώνυμο μητέρας:

Ημερομηνία γέννησης:

Τόπος γέννησης:

Αριθμός δελτίου ταυτότητας:

Τηλέφωνο:

Τόπος κατοικίας:

Οδός

Αριθμός:

Ταχυδρομικός Κώδικας:

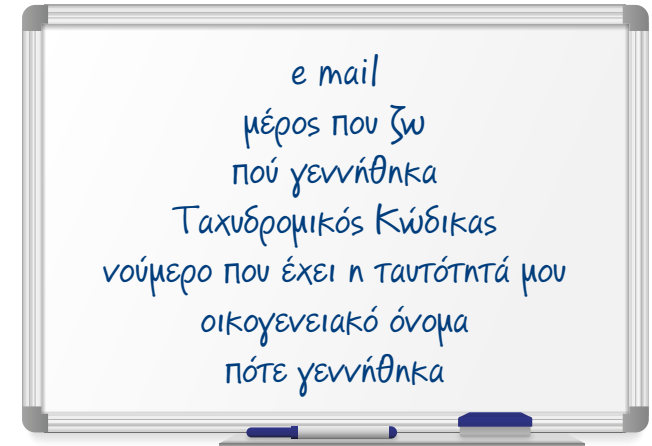
Υπογραφή:

Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:

Γράψτε τις λέξεις με κεφαλαία γράμματα, όπως στο παράδειγμα.

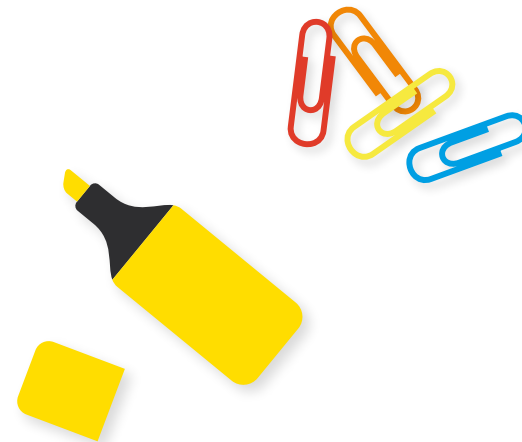
Συμπληρώστε τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα.

1. ΤΚ είναι ο
2. Τόπος κατοικίας είναι το
3. Επώνυμο είναι το
4. Στο «τόπος γέννησης» πρέπει να γράψω
5. Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας είναι το
6. Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου είναι το
7. Στην «ημερομηνία γέννησης» πρέπει να γράψω



Διαλέξτε τη σωστή απάντηση.

1. Τι κάνεις;
α. Είναι ο γιος μου.
β. Έτσι κι έτσι.
2. Εγώ είμαι ο Μπασίλ.
Εσύ ποιος είσαι;
α. Με λένε Μοτζταμπά.
β. Εγώ είμαι από το Πακιστάν.
3. Η Ραζίε μένει
α. Από τη Συρία
β. Στην Αθήνα
4. Από πού είσαι,
Σανάμ;
α. Είμαι στη Θεσσαλονίκη
β. Είμαι από το Αφγανιστάν.
5. Γεια σου.
Τι κάνεις;
α. Καλημέρα.
β. Μια χαρά.
6. Πώς σε λένε;
α. Μοχάματ Ρασίντ.
β. Έτσι κι έτσι
7. Καταλαβαίνεις
ελληνικά;
α. Ναι, μιλάω αραβικά.
β. Έτσι κι έτσι.



		-ω	-άω / -ώ
εγώ	είμαι	μένω	μιλάω-μιλώ
εσύ	είσαι	μένεις	μιλάς
αυτός, αυτή , αυτό	είναι	μένει	μιλάει-μιλά
εμείς	είμαστε	μένουμε	μιλάμε
εσείς	είστε	μένετε	μιλάτε
αυτοί, αυτές, αυτά	είναι	μένουν(ε)	μιλάνε-μιλούν

Συμπληρώστε

έτσι κι έτσι
καταλαβαίνω
πειράζει

πού
μιλάω
είμαστε

μένεις
είμαι
είναι

μιλάνε
μιλάς
σου

επώνυμο
σας
μένετε

Τα λέμε
πώς σε λένε

- Καλημέρα. Εγώ.....η Ζαχρά. Εσύ ποιος είσαι;
- Με λένε Μοντζαμπά. Εσένα,
- Το όνομά μου είναι Μουσταφά και το Αλμάζ.
- Τι κάνεις;
- Εσύ;
- Συγγνώμη, δεν ελληνικά.
- Από είσαι;
- Από τη Συρία.
- αραβικά;
- Όχι, νταρί και αγγλικά.
- Γεια , παιδιά.
- Γεια , Άσμα. αύριο
- Ωχ, συγγνώμη.
- Δεν
- Εγώ και ο Μουμπάρακ από το Αφγανιστάν.
Ο Ουαλίτ από τη Συρία.
- Πού , παιδιά;
- Στον Ελαιώνα. Εσύ πού
- Ο Χασάν και η Λαμής αραβικά, αγγλικά
και γαλλικά.



Στο σχολείο



<ul style="list-style-type: none"> - Γεια σας, παιδιά. Τι κάνετε; - Καλημέρα, κυρία. Καλά. - Α, έχουμε μια καινούρια μαθήτριά... Πώς σε λένε; - Σακινέ... - Από πού είσαι, Σακινέ; - Από το Αφγανιστάν. - Ωραία. Αρχίζουμε το μάθημα. - Έχετε καμία ερώτηση; 	<ul style="list-style-type: none"> - مرحباً يا أولاد . كيف حالكم؟ - صباح الخير سيدتي. بخير. - آه ، لدينا تلميذة جديدة - ما اسمك؟ - سَكِينَة... - مِنْ أين أنت يا سَكِينَة؟ - مِنْ أفغانستان. - جميل، فلنبدأ الدرس. - هل لديكم أي سؤال؟ 	<ul style="list-style-type: none"> سلام، بچه ها. چه می کنید (چطورید)؟ صبح بخیر، خانم. خوب آها، یک شاگرد (مؤنث) جدید داریم... اسمت چیه؟سکینه کجائی هستی، سکینه؟ از افغانستان عالی. درس را شروع می کنیم. سوالی دارید؟ 	<ul style="list-style-type: none"> -Hello, children. How are you? -Good morning, miss. We are fine. -Oh, we have a new student... What is your name? -Shakine. -Where are you from, Shakine? -From Afghanistan. -Good. We are starting the lesson. -Do you have any questions?
<ul style="list-style-type: none"> - Τι μάθημα έχουμε τώρα; - Ελληνικά... Την άλλη ώρα έχουμε μαθηματικά και μετά αγγλικά. 	<ul style="list-style-type: none"> ما هو الدرس الذي سنأخذه الآن؟ اللغة اليونانية... في الحصة الأخرى لدينا رياضيات وبعدها لغة إنجليزية 	<ul style="list-style-type: none"> چه درسی داریم حالا؟ زبان یونانی.... ساعت دیگر ریاضی و بعد انگلیسی داریم 	<ul style="list-style-type: none"> -What lesson do we have now? -Greek... Next class is mathematics, and after that English.
<ul style="list-style-type: none"> - Τι σου αρέσει πιο πολύ στο σχολείο; - Η Γυμναστική. Και το διάλειμμα, φυσικά. Εσένα; - Τα ίδια. Α, και η Πληροφορική. 	<ul style="list-style-type: none"> ما أكثر شيء يُعجبك في المدرسة؟ التربية الرياضية. والإستراحة (الفرصة) طبعاً. وأنت؟ الشيء نفسه. آه، والمعلوماتية. 	<ul style="list-style-type: none"> در مدرسه از چه چیزی بیشتر خوشت میاد؟ ورزش. وطبعاً زنگ تفریح. تو؟ همانهارا. اوممم، وکامپیوتر 	<ul style="list-style-type: none"> -What do you like the most in school? -Gymnastics/ P.E. (physical education). And breaktime, of course. -How about you? -The same... Oh, and informatics.



το βιβλίο



το τετράδιο



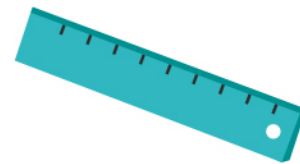
το στίλο



το μολύβι



η γόμα



ο χάρακας



ο μεγεθυντικός φακός



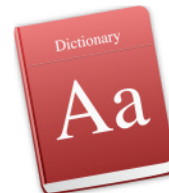
η σχολική τσάντα



το ντοσιέ



ο φάκελος



το λεξικό



το διορθωτικό



το ημερολόγιο

γράφω στο τετράδιο
ανοίγω το βιβλίο
διαβάζω το βιβλίο
πηγαίνω στη σελίδα 21
αντιγράφω από το βιβλίο
ψάχνω στο λεξικό
σβήνω με τη γόμα
ξύνω το μολύβι μου
βάζω τα βιβλία μου στην τσάντα
ζωγραφίζω στο μπλοκ ζωγραφικής

أكتبُ في الدفتر
أفتحُ الكتاب
أقرأ في الكتاب
أذهبُ إلى الصفحة ٢١
أنقلُ من الكتاب
أبحثُ في القاموس
أحو بالممحاة
أبري قلمي الرصاص
أضع كُتبي في الحقيبة
أرسمُ في دفتر الرسم

توی دفتر می نویسم | I write in the notebook
کتاب را باز میکنم | I open the book
کتاب را می خوانم | I read the book
به صفحه ٢١ می روم | I go to page 21
از روی کتاب می نویسم | I copy from the book
در لغت نامه جستجو میکنم | I look it up in the dictionary
با پاک کن پاک میکنم | I erase with the eraser
مدام را می تراشم | I sharpen my pencil
کتابهایم را در کیف می گذارم | I put my books in my bag
در دفتر نقاشی، نقاشی میکنم | I draw in the sketchbook



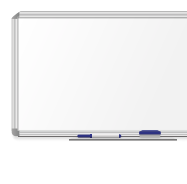
το προαύλιο του σχολείου



η αίθουσα / η τάξη



το θρανίο



ο πίνακας



η καρέκλα



το γραφείο



η κρεμάστρα



η λάμπα



ο χάρτης



η πρίζα



ο διακόπτης



η βιβλιοθήκη



το γυμναστήριο



οι τουαλέτες



το κυλικείο

ο δάσκαλος, η δασκάλα ο καθηγητής, η καθηγήτρια	المُعلّم (المُدّرّس) ، المُعلّمة (المُدّرّس) الأستاذ، الأستاذة	معلم (مرد)، معلم (زن) استاد (مرد)، استاذ (زن)	Teacher (male), teacher (female) High school teacher/professor (male), High school teacher/professor (female)
ο διευθυντής, η διευθύντρια ο γυμνασιάρχης, η γυμνασιάρχης	المُدير ، المُديرة مُدير/مُديرة المدرسة الإعداديّة	مدير (مرد)، مدير (زن) ناظم مدرسه راهنمائی (مرد)، ناظم مدرسه راهنمائی (زن)	Principal (male), principal (female) Junior high school headmaster (male), Junior high school headmaster (female)
ο, η φιλόλογος ο, η μαθηματικός ο, η φυσικός ο, η χημικός ο γυμναστής, η γυμνάστρια	مُدّرّس/مُدّرّسة اللّغة مُدّرّس/مُدّرّسة الرياضيات مُدّرّس/مُدّرّسة الفيزياء مُدّرّس/مُدّرّسة الكيمياء مُدّرّب التربية الرياضيّة، مُدّرّبة التربية الرياضيّة زميل المدرسة ، زميلة المدرسة	معلم ادبيات (مرد، زن) معلم رياضيات (مرد، زن) معلم فيزيك (مرد، زن) معلم شيمي (مرد، زن) معلم ورزش (مرد، زن) هم شاگردی (مذكر، مؤنث)	Philologist Mathematician/ maths teacher Physics teacher Chemistry teacher Gymnastics teacher/ P.E. teacher (male), Gymnastics teacher/ P.E. teacher (female) Classmate (male), Classmate (female)
ο συμμαθητής, η συμμαθήτρια			

1	ο αδερφός ο συμμαθητής ο άντρας	الأخ زميل المدرسة الرجل	برادر همشاگردی (مذكر) مرد	Brother Classmate Man
2+	οι αδερφοί οι συμμαθητές οι άντρες	الأخوة زملاء المدرسة الرجال	برادران همشاگردیها مردان	Brothers Classmates Men
1	η διευθύντρια η βιβλιοθήκη	المُديرة المكتبة	مدير (زن) کتابخانه	Principal (female) Library/bookcase
2+	οι διευθύντριες οι βιβλιοθήκες	المُديرات المكتبات	مديران (زن) کتابخانه ها	Principals (female) Libraries/bookcases
1	το παιδί το βιβλίο το μάθημα	الولد الكتاب الدرس	بچه کتاب درس	Child Book Lesson
2+	τα παιδιά τα βιβλία τα μαθήματα	الأولاد الکتاب الدروس	بچه ها کتاب ها درس ها	Children Books Lessons

κάθομαι στο θρανίο
 διαβάζω στη βιβλιοθήκη
 γράφω στον πίνακα
 βρίσκω μια πόλη στο χάρτη
 πηγαίνω στην τουαλέτα
 βγαίνω στο προαύλιο
 ανάβω το φως
 ανοίγω το παράθυρο
 κλείνω την πόρτα
 κάνω γυμναστική στο
 γυμναστήριο
 ψωνίζω από το κυλικείο
 τρώω ένα κουλούρι
 πίνω μια πορτοκαλάδα
 πιάνω την μπάλα
 παίζω με τους συμμαθητές /
 με τις συμμαθήτριές μου
 τρέχω στο προαύλιο
 κουβεντιάζω με τους φίλους /
 τις φίλες μου

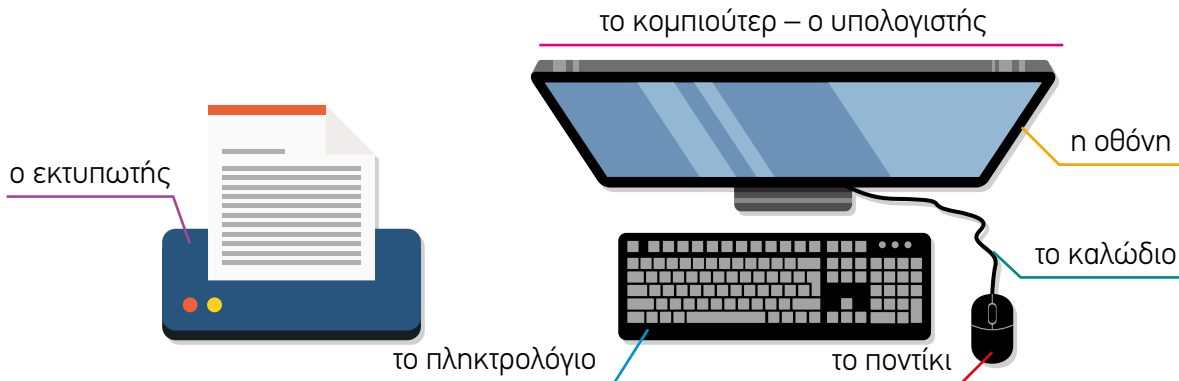
أجلسُ على المقعد
 أقرأ في المكتبة
 أكتبُ على السبورة (اللوحة)
 أجدُ مدينةً على الخريطة
 أذهبُ إلى المرحاض (التواليت)
 أخرجُ إلى باحة المدرسة
 أشعلُ الضوء
 أفتحُ النافذة (النَّبَّاح)
 أغلقُ الباب
 أندربُ في النادي (صالة الألعاب الرياضية)

أتسوقُ من البوفيه
 أأكلُ كعكة
 أشربُ عصير برتقال
 ألتقطُ الكرة (الطابئة)
 أعبُ مع زملائي / مع زميلاتي
 أركضُ في باحة المدرسة
 أتحدثُ مع أصدقائي / مع صديقاتي

روی نیمکت نشستہ ام
 در کتابخانه مطالعه می کنم
 روی تخته می نویسم
 روی نقشه یک شهر را پیدا می کنم
 دستشویی (توالت) میروم
 به حیاط جلویی می روم
 برق را روشن می کنم
 پنجره را باز می کنم
 در را می بندم
 در باشگاه ورزش می کنم

از بوفه خرید میکنم
 یک کولوری (نان حلقه ای) می خورم
 یک آب پرتقال می نوشم
 توپ را می گیرم
 با هم شاگردیهام (مذکر / مؤنث) بازی می کنم
 در حیاط می دویم
 با دوستانم (مذکر / مؤنث) حرف میزنم

I sit at the desk
 I study in the library
 I write on the board
 I find a city on the map
 I go to the restroom/ toilet
 I go out to the schoolyard
 I turn on the light
 I open the window
 I shut the door
 I work out in the gym
 I buy something at the canteen
 I eat a breadroll
 I drink some orange juice
 I catch the ball
 I play with my classmates (male/female)
 I run in the schoolyard
 I chat with my friends (male/female)



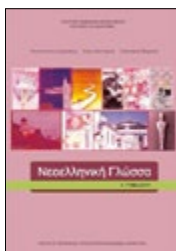
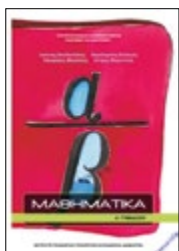
οι εξετάσεις



το διάβασμα

<p>ανοίγω τον υπολογιστή κλείνω τον υπολογιστή ανάβω την οθόνη έχω πολύ διάβασμα έχω δουλειά για το σπίτι έχω να γράψω μια εργασία γράφω τεστ έχω εξετάσεις</p>	<p>أفتح الكمبيوتر أغلق الكمبيوتر أشغل الشاشة عليّ الكثير من الدراسة (المذاكرة) لدي عمل (وظيفة) للبيت يجب أن أكتب واجب (حلقة بحث) أقدم فحص لدي امتحانات</p>	<p>Καμπίουτερ ρα Βαζ Μί Κνμ Καμπίουτερ ρα Μί Βνδμ Βαφحه ρα Ροϋشن Μί Κνμ Μπαλعه (δρς) Ζιγαν δαρμ Καρχανگی δαρμ γικ Καρι (δρσι) Βραγ Νοϋσشن δαρμ Τεστ (Αζμον) Μί Νογσμ Αμτχαν δαρμ</p>	<p>I switch/turn on the computer I switch/turn off the computer I switch/turn on the screen I have a lot of studying to do I have homework I have to write an assignment I am taking a test I have exams</p>
---	--	--	--

τα μαθήματά μου	δρσυ	δρς ηαγμ	My lessons
<p>η Γλώσσα τα Μαθηματικά η Ιστορία τα Αρχαία Ελληνικά η Μελέτη Περιβάλλοντος η Γεωγραφία η Φυσική η Βιολογία η Πληροφορική η Αισθητική Αγωγή η Μουσική η Γυμναστική / η Φυσική Αγωγή η Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή τα Θρησκευτικά τα Αγγλικά τα Γαλλικά τα Γερμανικά</p>	<p>اللغة الرياضيات (الحساب) التاريخ اليونانية القديمة دراسة البيئة الجغرافيا الفيزياء علم الأحياء (البيولوجيا) المعلوماتية التربية التجميلية الموسيقا التربية البدنية/الرياضية التربية الاجتماعية والمدنية التربية الدينية اللغة الإنجليزية اللغة الفرنسية اللغة الألمانية</p>	<p>Ζγαν Ργασγας Ταργχ Ζγαν γοναν Βασταν Τααγβας Μαγπγ Γεγραφγ Φγζγγκ Βγολογγ Καμπγγοτερ Ηνρ Μοσγγκ Ορρزش/ Τρργβγτ Βδνγ Αμορزش Αγτμαεγ ο Σγασγ δγνγ Ανγγλγσγ Φρανσογ Αμανγ</p>	<p>Literature/language Mathematics History Ancient Greek Study of the Environment Geography Physics Biology Informatics/Computer Science/ IT Aesthetic Education Music Gymnastics/Physical Education Social and political Education Religious Education English French German</p>



Σου αρέσει η Γεωγραφία;
Σου αρέσουν τα Μαθηματικά;

هل تُعجِبُكَ الجُغرافيا؟
هل تُعجِبُكَ الرياضيات؟

جغرافی خوشت می یاد؟
ریاضیات خوشت می یاد؟

Do you like Geography
Do you like Mathematics?

Μου αρέσει η Πληροφορική.
Μου αρέσουν τα Αγγλικά.

تُعجِبُنِي المَعْلوماتية.
تُعجِبُنِي اللُغة الإنجليزية.

کامپیوتر خوشم می یاد.
انگلیسی خوشم می یاد.

I like Informatics.
I like English.

ρωτάω
απαντάω
σηκώνομαι στον πίνακα
κρατάω σημειώσεις
σηκώνω το χέρι μου
λύνω ένα πρόβλημα
κάνω μια άσκηση
γράφω μια έκθεση
η πρόσθεση
η αφαίρεση
ο πολλαπλασιασμός
η διαίρεση

أَسأل
أجيب / أُرِد (على سؤال)
أنهض إلى السُّبُورة (اللوحة)
أَدُونُ مُحَاضَرات (ملاحظات)
أُرفِع يدي
أُحلُّ مُشكلة
أُحلُّ (أنجز) تمريناً
أُكُتب موضوعاً تعبيرياً
الجمع
الطرح
الضرب
التقسيم

می پرسم (پرسان می کنم)
جواب می دهم
به پای تخته می روم
یادداشت برداری می کنم (نوت می گیرم)
دستم را بالا می کنم
یک مشکل را حل می کنم
یک تمرین انجام می دهم
یک انشاء می نویسم
اضافه، جمع
حذف
ضرب
تقسیم

ask
answer
go to the blackboard
keep notes
raise my hand
solve a problem
do an exercise
write a composition
addition
subtraction
multiplication
division



+	και / συν	÷	διά	,	κόμμα	;	ερωτηματικό
-	μείον / πλην	=	ίσον	.	τελεία	:	άνω-κάτω τελεία
x	επί	()	παρένθεση	!	θαυμαστικό		



Τετράγωνο



Κύκλος



Παραλληλόγραμμο



γωνία

ευθεία



Καθίστε. Αρχίζουμε το μάθημα.
Κλείστε την πόρτα.
Ανοίξτε τα βιβλία σας.
Γράψτε στα τετράδιά σας.
Ανοίξτε το παράθυρο.
Κάντε ησυχία.
Μην κάνετε φασαρία.
Για το σπίτι έχετε την άσκηση 1
στη σελίδα 25.
Βγαίνουμε για διάλειμμα.
Μπαίνουμε στη τάξη.

اجلسوا! سنبدأ الدرس.
أغلقوا الباب.
افتحوا كتبكم.
اكتبوا في دفاتركم.
افتحوا النافذة (الشباك).
اهدأوا!
لا تثيروا ضجة.
لديكم التمرين رقم ١ للبيت في الصفحة ٢٥.
سنخرج لاستراحة.
ندخل إلى الصف.

بنشینید. درس را شروع می کنیم.
در را ببندید. (دروازه را بسته کنید)
کتاب هایتان را باز کنید.
در دفتر هایتان بنویسید. (در کتابچه هایتان نوشته کنید)
پنجره را باز کنید. (کلکین را باز کنید)
ساکت باشید. (آرام باشید)
سر و صدا نکنید.
برای خانه در صفحه ۲۵ تمرین ۱ را دارید
برای ساعت تفریح بیرون می رویم.
داخل کلاس (صنف) می شویم.

Sit down. The lesson starts.
Shut the door.
Open your books.
Write in your notebooks.
Open the window.
Keep quiet.
Do not make noise.
Your homework is exercise 1 on
page 25.
We are going outside for a break.
We are going into the classroom.

- Τι τάξη πηγαίνετε;
- Εγώ πηγαίνω στην Γ'
Γυμνασίου και η αδερφή μου
στην Ε' Δημοτικού.

إلى أيِّ صَفِّ تذهبون؟
أنا أذهب إلى الصَّفِّ الثالث الإعدادي
وأختي إلى الصَّفِّ الخامس الابتدائي

کلاس چندم می روید؟ (صنف چند می روید؟)
من سوم راهنمایی (صنف نه) می روم و خواهرم
پنجم ابتدائی (صنف پنج) می رود

-Which grade are you in?
-I am in Gymnasium Grade C' (junior
high third grade) and my sister is in
Primary Grade E' (fifth grade).

A' (Πρώτη) Τάξη.
B' (Δευτέρα) Τάξη.
Γ' (Τρίτη) Τάξη.
Δ' (Τετάρτη) Τάξη.
Ε' (Πέμπτη) Τάξη.
Στ' (Εκτη) Τάξη.

الصَّفِّ الأول.
الصَّفِّ الثاني.
الصَّفِّ الثالث.
الصَّفِّ الرابع.
الصَّفِّ الخامس.
الصَّفِّ السادس.

کلاس A' (اول) / صنف اول
کلاس B' (دوم) / صنف دوم
کلاس Γ' (سوم) / صنف سوم
کلاس Δ' (چهارم) / صنف چهارم
کلاس E' (پنجم) / صنف پنجم
کلاس ΣΤ' (ششم) / صنف ششم

Grade A' (First Grade).
Grade B' (Second Grade).
Grade C' (Third Grade).
Grade D' (Fourth Grade).
Grade E' (Fifth Grade).
Grade F' (Sixth Grade).

Δε θυμάμαι τι μαθήματα
έχουμε αύριο. Μήπως έχεις το
πρόγραμμα;

لا أتذكر أية دروسٍ عِنْدنا غداً. هل لديك
البرنامج؟

یادم نیست فردا چه درسهایی داریم. شاید تو برنامه
تقسیم اوقات را داری؟

I don't remember what classes we
have tomorrow. Do you happen to
have the daily schedule?

Στο διπλανό σχεδιάγραμμα βλέπετε πώς είναι οργανωμένη η εκπαίδευση στην Ελλάδα. Συζητήστε με το διπλανό / τη διπλανή σας πώς είναι στη δική σας χώρα.

Η εκπαίδευση στη χώρα του διπλανού / της διπλανής μου...

.....

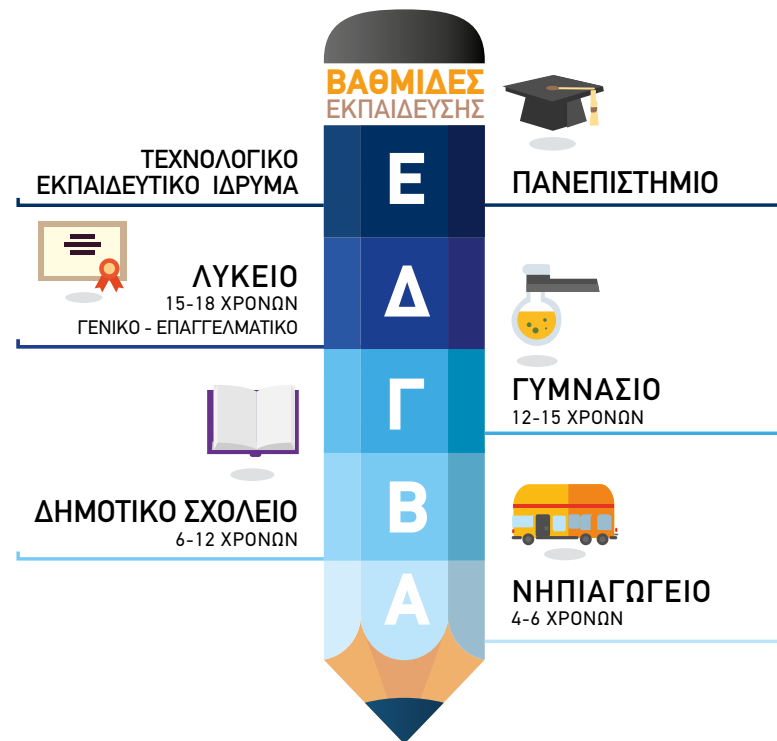
.....

.....

.....

.....

Συμπληρώστε



διάβασμα άσκηση τετράδιο μάθημα διάλειμμα αρέσουν τάξη γόμα τουαλέτα σελίδα μαθήτριάς καθηγήτρια συμμαθητές αρέσει κυλικείο

1. Αυτή είναι η των αγγλικών.
2. Στην τάξη μας είμαστε 7 μαθητές και 11
3. – Τι έχουμε την άλλη ώρα;
– Αγγλικά.
4. Το τελείωσε. Μπαίνουμε στην
5. Ωχ, έκανα ένα λάθος. Μου δίνεις τη σου;
6. Μπράβο, παιδιά. Πάμε τώρα στη 44.
7. Στο διάλειμμα θα πάρω ένα κουλούρι από το
8. Όλοι οι μου είναι από το Αφγανιστάν.
9. Συγγνώμη, μπορώ να πάω στην
10. Θα μπάσκει στο γυμναστήριο.
11. Μόλις τελειώσω το Θα πάω βόλτα με τις φίλες μου.
12. Δε μου η Γλώσσα. Αλλά τα Μαθηματικά μου πάρα πολύ.
13. Δεν μπορώ να λύσω αυτήν την Είναι πολύ δύσκολη.
14. Γράψτε στο σας αυτές τις λέξεις.



Μετακίνηση

15

	التنقل	جابجایی	
<ul style="list-style-type: none"> - Πώς σε λένε; - Με λένε Φατιμέ. - Πού πηγαίνεις; - Πηγαίνω στο σχολείο. - Πότε άρχισες το σχολείο; - Πριν από μία εβδομάδα. 	<ul style="list-style-type: none"> - ما اسمك؟ - اسمي فاطمة. - أين أنت ذاهبة؟ - أذهب إلى المدرسة. - متى بدأت المدرسة؟ - قبل أسبوع. 	<ul style="list-style-type: none"> - اسمت چیه؟ - اسمم فاطمه است. - کجا میروی؟ - به مدرسه (مکتب) می روم. - کی مدرسه (مکتب) را شروع کردی؟ - از یک هفته قبل. 	<ul style="list-style-type: none"> - What's your name? - My name is Fatime. - Where are you going? - I am going to school. - When did you start school? - A week ago.
<ul style="list-style-type: none"> - Γιατί φεύγεις; - Πάω στο κέντρο. - Πώς θα πας; - Με το λεωφορείο. 	<ul style="list-style-type: none"> - لماذا تُغادر؟ - سأذهب إلى مركز المدينة. - كيف ستذهب؟ - بالحافلة (بالباص). 	<ul style="list-style-type: none"> - چرا میری؟ - به مرکز (شهر) میرم. - چگونه میری؟ - با اتوبوس. 	<ul style="list-style-type: none"> - Why are you leaving? - I'm going to the city center. - How will you go? - By bus.
<ul style="list-style-type: none"> - Είναι μακριά το σχολείο; - Όχι, είναι κοντά. Πάμε με τα πόδια. 	<ul style="list-style-type: none"> - هل المدرسة بعيدة؟ - لا، إنها قريبة. فلنذهب مشياً على الأقدام. 	<ul style="list-style-type: none"> - مدرسه دوره؟ - نه خير، نزديكه. پیاده بریم. 	<ul style="list-style-type: none"> - Is the school far away? - No, it's close. We go on foot.
<ul style="list-style-type: none"> - Πώς μπορώ να πάω στο κέντρο; - Παίρνεις το λεωφορείο μέχρι το Ελληνικό και από εκεί το μετρό. 	<ul style="list-style-type: none"> - كيف يُمكنني الذهاب إلى مركز المدينة؟ - تأخذ الحافلة (الباص) حتى إلينيكو ومن هناك تأخذ الميترو. 	<ul style="list-style-type: none"> - چگونه می توانم به مرکز شهر برم؟ - تا إلینیکو با اتوبوس میری و از اونجا بامترو. 	<ul style="list-style-type: none"> - How can I get to the city centre? - You take the bus to Elliniko and from there the metro.
<ul style="list-style-type: none"> - Με συγχωρείτε... Ξέρετε πού είναι το Γυμνάσιο; - Ναι... Πηγαίνετε ευθεία και στο δεύτερο φανάρι στρίβετε αριστερά, στη λεωφόρο Βουλιαγμένης. Θα δείτε το Γυμνάσιο στο δεξί σας χέρι. 	<ul style="list-style-type: none"> - المعذرة... هل تعرفون أين تقع المدرسة الإعدادية؟ - نعم... سير بشكل مستقيم وعند الإشارة الثانية انحراف يساراً، في شارع فولياغمينيس ستجد المدرسة الإعدادية على يمينك. 	<ul style="list-style-type: none"> - مرا ببخشید... آیا می دانید که مدرسه راهنمایی کجاست؟ - بله... مستقیم برید و دومین چراغ راهنمایی به سمت چپ بپیچید، در بزرگراه ولیاغمنی. در سمت راست خودتان مدرسه راهنمایی را خواهید دید. 	<ul style="list-style-type: none"> - Excuse me ... Do you know where the High School is? - Yes... You go straight ahead and then turn left at the second traffic light, at Vouliagmenis Avenue. You will see the High School on your right hand.
<ul style="list-style-type: none"> - Πόσο κάνει το εισιτήριο; - 1 ευρώ και 40 λεπτά. 	<ul style="list-style-type: none"> - كم سعرُ التذكرة؟ - واحد يورو و ٤٠ سنت. 	<ul style="list-style-type: none"> - قیمت بلیط چنده؟ - یک يورو و چهل سنت. 	<ul style="list-style-type: none"> - How much does the ticket cost? - 1 euro and 40 cents.



πάω με τα πόδια



το ποδήλατο



το λεωφορείο



η μηχανή



το τρένο



το πλοίο / το καράβι



το ταξί



το αεροπλάνο



το εισιτήριο



το λιμάνι



ο σταθμός των λεωφορείων



ο σταθμός των τρένων



το μετρό



το τραμ



το τρόλεϊ



ο δρόμος



το φανάρι



η πλατεία



η διάβαση πεζών



η διασταύρωση



η γέφυρα



το περίπτερο



η παιδική χαρά



η λεωφόρος



δεξιά



αριστερά



ευθεία



- Πού είναι το φαρμακείο;
 - Θα προχωρήσετε ευθεία και σε 100 μέτρα θα στρίψετε αριστερά.
 - Είναι απέναντι από το πάρκο.
 - Είναι δίπλα στην Τράπεζα.

أين هي الصيدلية؟
 ستسير بشكل مُستقيم وبعد ١٠٠ متر
 انحرف يساراً.
 إنها مُقابل الحديقة العامّة (المنزه).
 إنها بجانب البنك.

- داروخانه كجاست؟
 - مستقيم پیش برید و در ١٠٠ متري
 به سمت چپ بپیچید
 - روبروی پارک است.
 - بغل بانک است.

- Where is the pharmacy?
 - You go straight ahead and then turn left in 100 meters.
 - It is opposite the park.
 - It is next to the Bank.

Γράψτε κάτω από κάθε εικόνα τη λέξη ή φράση που ταιριάζει.

1. επικυρώνω το εισιτήριο
2. διάβαση πεζών
3. τροχονόμος
4. φανάρι
5. οδηγός
6. στάση
7. φορτηγό
8. εκδοτήριο εισιτηρίων
9. πεζοδρόμιο
10. μετρό



- Τι ώρα αρχίζει το μάθημα;
- Στις έντεκα το πρωί.
- Στη μία το μεσημέρι.
- Στις έξι το απόγευμα.
- Συγνώμη. Τι ώρα είναι;
- Είναι εννιά και μισή.
- Τι ώρα θα φάμε;
- Στις εννιά το βράδυ.
- Πότε ήρθες εδώ;
- Προχτές.
- Χτες.
- Πριν μια εβδομάδα.
- Πριν έναν μήνα.
- Σήμερα.
- Πότε θα πάτε στο θέατρο;
- Αύριο.
- Μεθαύριο.
- Σε μία εβδομάδα.
- Σε έναν μήνα.

- في أي ساعة يبدأ الدرس؟
 - في الحادية عشرة صباحاً.
 - عند الواحدة ظهراً.
 - عند السادسة مساءً.

- عفواً كم الساعة الآن؟
 - إنها التاسعة والنصف.

- في أي ساعة سنأكل؟
 - عند التاسعة ليلاً.

- متى أتيت هنا؟
 - قبل البارحة.
 - البارحة.
 - قبل أسبوع.
 - قبل شهر.
 - اليوم.

- متى سنذهبون إلى المسرح؟
 - غداً.
 - بعد غد.
 - بعد أسبوع.
 - بعد شهر.

- درس ساعت چند شروع می شود؟
 - در ساعت یازده صبح.
 - در ساعت یک ظهر.
 - در ساعت شش بعد از ظهر.

- معذرت می خواهم. ساعت چنده؟
 - نه و نیم است.

- چه ساعتی (غذا یا...) می خوریم؟
 - در ساعت نه شب.

- کی اینجا آمدی؟
 - پریروز.
 - دیروز.
 - یک هفته قبل.
 - یک ماه قبل.
 - امروز.

- کی به تئاتر خواهید رفت؟
 - فردا.
 - پس فردا.
 - یک هفته دیگر.
 - یک ماه دیگر.

- What time does the lesson start?
 - At eleven o'clock in the morning.
 - At one o'clock.
 - At six o'clock in the afternoon.

- Excuse me. What time is it?
 - It's half past nine.

- What time do we eat?
 - At nine o'clock in the evening.

- When did you come here?
 - The day before yesterday.
 - Yesterday.
 - A week ago.
 - One month ago.
 - Today.

- When are you going to the theater?
 - Tomorrow.
 - The day after tomorrow.
 - In a week.
 - In a month.

Τι ώρα είναι;



η ώρα είναι δύο



η ώρα είναι οχτώ και δέκα



η ώρα είναι τέσσερις και τέταρτο



η ώρα είναι εννιά και μισή



η ώρα είναι έντεκα παρά τέταρτο



η ώρα είναι έξι παρά δέκα

Το αεροπλανάκι της κυρίας Εβδομάδας

Δευτέρα Τρίτη Τετάρτη Πέμπτη Παρασκευή Σάββατο Κυριακή

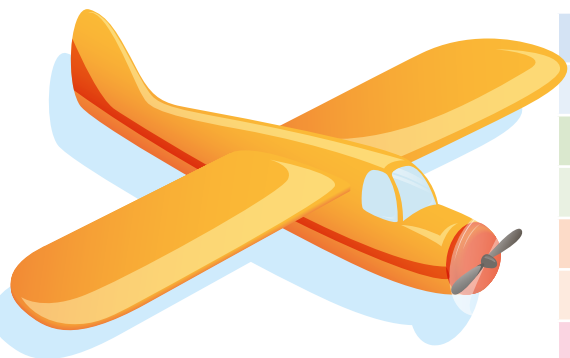
18

-Τι μέρα είναι σήμερα;
-Σήμερα είναι Πέμπτη.

-ما هو اليوم؟
-اليوم هو الخميس.

-امروز چه روزیه؟
-امروز پنجشنبه است.

-What day is it today?
-Today is Thursday.



Καλό Σαββατοκύριακο

προχτές	χτες	σήμερα	αύριο	μεθαύριο
Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο
قبل البارحة	البارحة	اليوم	غداً	بعد غدٍ
الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
پریروز	دیروز	زورما	ادرف	ادرف سپ
سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه	جمعه	شنبه
the day before yesterday	yesterday	today	tomorrow	the day after tomorrow
Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday

0	μηδέν	5	πέντε	10	δέκα
1	ένα	6	έξι	11	έντεκα
2	δύο	7	εφτά	12	δώδεκα
3	τρία	8	οχτώ	13	δεκατρία
4	τέσσερα	9	εννέα / εννιά	14	δεκατέσσερα



10	δέκα	200	πέντε
20	είκοσι	300	έξι
30	τριάντα	400	τετρακόσια
40	σαράντα	500	πεντακόσια
50	πενήντα	600	εξακόσια
60	εξήντα	700	εφτακόσια
70	εβδομήντα	800	οχτακόσια
80	ογδόντα	900	εννιακόσια
90	ενενήντα	1000	χίλια
100	εκατό	2000	δύο χιλιάδες
101	εκατόν ένα	3000	τρεις χιλιάδες
150	εκατόν πενήντα	4000	τέσσερις χιλιάδες

<ul style="list-style-type: none"> - Πόσων χρονών είσαι; - Είμαι δεκαεφτά χρονών. - Είμαι τριάντα ενός χρονών. - Πότε ήρθες στην Ελλάδα; - Τον Ιανουάριο. - Στις 15 Μαρτίου. 	<ul style="list-style-type: none"> - كم عُمرُكَ (سِنًا)؟ - سبعة عشر عاماً - واحدٌ وثلاثون عاماً - متى أتيتَ إلى اليونان؟ - في كانون الثاني / يناير - في الخامس عشر من شهر آذار / مارس. 	<ul style="list-style-type: none"> - چند ساله ای؟ - هفده ساله ام. - سی و یک ساله ام. - کی به یونان آمدی؟ - در ژانویه / جانوری. - در ۱۵ مارچ. 	<ul style="list-style-type: none"> - How old are you? - I am seventeen years old. - I am thirty one years old. - When did you come to Greece? - In January - On March 15.
<ul style="list-style-type: none"> + συν / και - πλην / μείον x επί ÷ διά = ίσον 	<ul style="list-style-type: none"> + زائد - ناقص x ضرب ÷ تقسیم = يساوي 	<ul style="list-style-type: none"> + بعلاوه / و - منها / منفي x ضرب بدر ÷ تقسيم = مساوی، برابر 	<ul style="list-style-type: none"> + plus - minus x times ÷ divided by = equals

Οι δώδεκα μήνες του χρόνου	الأشهر الاثني عشر في السنة	دوازده ماه سال	The twelve months of the year
Ιανουάριος	كَيَانُون الثَّانِي / يَنَايِر	ژانویه/جانوری	January
Φεβρουάριος	شَبَاط / فَبْرَايِر	فوريه	February
Μάρτιος	أَذَار / مَارَس	مارچ	March
Απρίλιος	نَيْسَان / أَپْرِيْل	أپريل	April
Μάιος	أَيَّار / مَآي	می	May
Ιούνιος	حَزِيْرَان / يُونِيُو	ژوئن/جون	June
Ιούλιος	تَمُّوز / يُولِيُو	ژوئیه/ جولای	July
Αύγουστος	أَب / أَغْصَاص	آگوست	August
Σεπτέμβριος	أَيْلُول / سِبْتَمْبِر	سپتامبر	September
Οκτώβριος	تَشْرِيْن الأَوَّل / أَكْتُوْبِر	اکتبر	October
Νοέμβριος	تَشْرِيْن الثَّانِي / نُوْفَمْبِر	نوامبر	November
Δεκέμβριος	كَانُون الأَوَّل / دِيسْمِبِر	دسامبر	December

Διαβάστε και γράψτε

- 6980 462271 εξήντα εννιά οχδόντα σαράντα έξι είκοσι δύο εβδομήντα ένα
- 210 5201792 _____
- 2310 501151 _____
- 210 4831611 _____
- 214 100 8700 _____
- 210 5138404 _____

Διαβάστε και γράψτε

- 101 _____ 199 _____ 211 _____
- 312 _____ 444 _____ 598 _____
- 1999 _____ 2017 _____

Αντιστοιχίστε

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Είμαι στη στάση και... | A. ...από το περίπτερο |
| 2. Αγοράζω εισιτήρια... | B. ...περιμένω το αεροπλάνο. |
| 3. Το τρένο φεύγει... | Γ. ...στη δουλειά μου. |
| 4. Είμαι στο λιμάνι και... | Δ. ...περιμένω το λεωφορείο. |
| 5. Είμαι στο αεροδρόμιο και... | Ε. ...είναι κόκκινο. |
| 6. Περιμένε! Το φανάρι... | Στ. ...σε μία ώρα. |
| 7. Πάω πάντα με τα πόδια... | Z. ...περιμένω το πλοίο. |